

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
PIHII (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](http://s-o-i.org/1.1/TAS) DOI: [10.15863/TAS](https://doi.org/10.15863/TAS)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80

Published: 12.12.2019 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Karomat Khabibullaevna Mansurova
Namangan state University
senior lecturer

Shukhrat Narzullaevich Ubaydullaev
Namangan state University
Ph. D., associate Professor

Khusniddin Tozhiakmatovich Rakhimov
Namangan state University
senior lecturer

Bakhodir Rakhimovich Zhurabaev
Namangan state University
senior lecturer

Mukhammadzhon Yakheevich Bobokhonov
Namangan state University
senior lecturer
Department of German and French languages

SYMBOLIC MEANING OF COLOR IN PHRASEOLOGICAL UNITS ON THE MATERIAL OF ENGLISH, GERMAN, RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES

Abstract: The article is devoted to analyses of the most important Kinds of Phraseologisms, their way of formation and function, and linguistic connection within four languages. The quantity of the phraseological units is established, the dominant colour terms are determine daswellas the phraseological units, common for four, three and two languages of the research.

Key words: german language, phraseological unit, phraseology, proverbs, sayings, the analysis of phraseological units.

Language: Russian

Citation: Mansurova, K. K., Ubaydullaev, S. N., Rakhimov, K. T., Zhurabaev, B. R., & Bobokhonov, M. Y. (2019). Symbolic meaning of color in phraseological units on the material of English, German, Russian and Uzbek languages. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 12 (80), 42-44.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-12-80-8> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2019.12.80.8>

Scopus ASCC: 1203.

СИМВОЛИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЦВЕТА В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО, РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация: В статье рассматриваются основные виды фразеологических единиц, способы их образования и функционирования, интерлингвистическая связь фразеологизмов в четырех языках. Устанавливается количественная характеристика фразеологических единиц, определяются доминирующие колоризмы в их составе. Выявляются фразеологические единицы, объединяющие четыре, три или два языка исследования.

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	РИИЦ (Russia) = 0.126	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.716	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350

Ключевые слова: немецкий язык, фразеологизм, фразеология, пословицы, поговорки, анализ фразеологических единиц.

Введение

У исследователей фразеологического состава немецкого, английского, русского и узбекского языков имеется множество мнений о том, что такое фразеологизм, причем наблюдается разница во взглядах на то, каков состав таких единиц в каждом из языков. Наиболее известны классификации фразеологизмов Е. Агриколы, И.И. Чернышевой, А. Роткегель. Авторы по-разному определяют отнесенность к фразеологизмам различных групп словосочетаний и степень устойчивости словосочетаний. Так, например, Г.Л. Пермяков в состав фразеологизмов включает пословицы, поговорки, присловья, крылатые слова, афоризмы, а Е. Агрикола к фразеологизмам относит простые фразеологические сочетания, фразеологические единства и идиомы.

Термин «фразеологические единства», с точки зрения И.И. Чернышевой, наиболее точно передает структурно-семантическую специфику фразеологизмов этого типа: целостное значение (семантическое единство), возникающее на основе переосмысления всех компонентов словосочетания.

В целом фразеологизм характеризуется как «сочетание слов с переносным значением», как «устойчивое словосочетание с идиоматическим значением», как «устойчивая фраза». Фразеологизмам присущи метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональная окраска.

Цветовые обозначения отражают все краски жизни или, как говорится в гениальном произведении И.В. Гете «Фауст», «Amfarbigen Abglanz haben wird das Leben». Цвет является одним из свойств объектов материального мира и воспринимается как осязаемое зрительное ощущение благодаря человеческому мышлению. Воздействие цвета на сознание человека и его ощущения было замечено давно. Люди с незапамятных времен придавали особое значение чтению «языка красок», что нашло отражение в древних мифах, народных преданиях, сказках, различных религиозных и мистических учениях, на социальное положение людей, их различные психологические состояния. Это проявлялось в подборе одежды определенных цветов, народных поговорках и пословицах.

К фразеологическим сочетаниям относятся фразеологизмы, возникающие в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. Для семантики подобных фразеологизмов характерна аналитичность и сохранение семантической отдельности компонентов.

Фразеологические сочетания могут быть терминологического, а также нетерминологического характера.

Das gelbe Fieber (тропическая болезнь), *die silberne Hochzeit* (25-летнее нахождение в браке), *der schwarze Markt* (тайный, запрещенный рынок).

Наибольшее количество ФЕ имеет в своем составе колоризм «красный», 63 ФЕ, что составляет 37.5% от всего корпуса ФЕ с компонентами-колоризмами. Следующий по численности – ФЕ с компонентом-колоризмом «зеленый», 38 ФЕ или 23%, третье место занимают ФЕ с компонентом «синий» (26 ФЕ или 15%), далее следуют ФЕ с колоризмами «желтый» (21 ФЕ) и «розовый» (20 ФЕ), что составляет 12.5% и 12% соответственно.

На данном материале исследования в английском и немецком языках отмечено одинаковое количество ФЕ – 52 ФЕ или 31%. В русском и узбекском языках количество ФЕ значительно ниже, 35 ФЕ (21%) и 29 (17%) соответственно.

Красный цвет оказывает на психику человека самое сильное эмоциональное воздействие. Из всех цветов он самый теплый. Этот цвет подобен крику – он будоражит, вызывает возбуждение и прилив энергии. Красный цвет ассоциируется у немцев со страстью, торжеством, огнем, революцией, свободой, преданностью:

Как отмечено выше, ФЕ с колоризмом *красный* присутствуют в наибольшем количестве ФЕ. Одинаковое количество ФЕ с этим компонентом отмечено в немецком и английском языках – 18 единиц, в русском их насчитывается 15, а в узбекском – 17.

Три ФЕ являются общими для всех четырех языков исследования, например: рус. «красный, как рак», англ. «red as a lobster» (красный, как рак), нем. «rot wie ein Puter» (красный, как индюк) или «krebsrot sein» (красный, как рак) а узбк. «анордай қизил» (красный как гранат) или «қисқичбақа сингариқизил» (красный, как рак).

Название всемирной гуманитарной организации *Красный Крест* также совпадает во всех языках исследования, англ. «Red Cross», нем. «Rotes Kreuz», узб. «Қизил хожа». Общей ФЕ в четырех исследуемых языках является метафорическое название Марса – рус. «Красная планета», англ. «the Red Planet», нем. «der Rote Planet», узб. «қизил планета».

Четыре ФЕ отмечены в трех языках исследования, в русском, узбекском и немецком, две из них связаны с коммунистическим периодом, например: рус. «красный угол», нем. «rote Ecke», узб. «қизил бурчак» (помещение при большом жилом доме, в

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

учреждении, отведённое для культурно-просветительной работы). Общими также являются следующие ФЕ, например: нем. *“die Rote Liste”*, рус. *“Красная книга”*, узб. *“Қизил китоб”* (список редких животных и растений, находящихся под угрозой исчезновения).

Большое количество ФЕ, имеющих одинаковое значение, встречаются в двух языках исследования, в основном они совпадают в родственных английском и немецком языках, а также в русском и узбекском. Пять ФЕ являются общими для английского и немецкого языков, например:

(1) англ. *“like (waving) a red rag to a bull”*, нем. *“ein rotes Tuch fürjemandensein”*

(действовать, как красная тряпка на быка, раздражать, сердить кого-то); (2)

англ. *“not one red cent”*, нем. *“keinen roten Heller haben”*

(не иметь ни гроша); (3) англ. *“better red than dead/ better dead than red”*, нем. *“lieber rot als tot”*

(лучше быть мертвым, чем красным/лучше быть красным, чем мертвым).

Один ФЕ являются общими только для русского и узбекского языков, например: рус. *“красная строка”* и узб. *“қизил чизиқ, қизил хошия”* (отступ, абзац).

Одна ФЕ объединяет английский, русский и узбекский язык: англ. *“red-letter day”*, рус. *“красный день календаря”*, узб. *“календардаги қизил кун”* (праздник, выходной день). Интересно, что в немецком языке

существует подобная идиома, однако она не совпадает полностью: красный цвет - цвет Рождества, цвет жизни. Красный цвет может символизировать необычность чего-л., особое значение события, дня. В этом случае говорят:

- *sichetwas rot imKalenderanstreichen*-запомнить какой-либо важный день для кого-либо;

- *sichwieeinroterFaden*-проходить красной нитью

Таким образом, значение компонента в зависимости от выполняемой им функции может быть сложным, разветвленным, с множеством коннотаций, или бедным, обесцвеченным. Однако значение слова присутствует в контексте фразеологизма всегда, без этого невозможно понимание внутренней формы фразеологизмов, их семантики, экспрессии, их связей с остальной частью словарного состава языка.

Рассмотрев некоторые цветообозначения, используемые в немецких, английских, русских и узбекских языках фразеологизмах, мы можем прийти к выводу, что конвенциональное значение различных цветов, безусловно, влияет на семантику фразеологических единиц.

Символические значения цвета дошли до наших дней в их первоначальном виде. Символика цвета это еще один “ключ” к пониманию культуры, менталитета других народов. И именно поэтому данный вопрос является важным элементом для исследования и классификации.

References:

1. Berlin, B., & Key, P. (1969). *Osnovnye tsveta: Ikh universal'nost' i vidoizmeneniya*. Moscow.
2. Vakurov, V.N. (1983). *Osnovy stilistiki frazeologicheskikh edinit*. (p.132). Moscow: Izd-vo MGU.
3. Gerasimenko, I. A. (2010). *Semantika russkikh tsvetooboznacheniy*: monogr. /Irina Anatol'evna Gerasimenko. (p.440). Gorlovka : Izd-vo GGPIIYa.
4. Degtyareva, I.N., (2007). *KhavushNur. Leksika tsvetooboznacheniya: rusko-turetskie sootvetstviya*. Rusistika i sovremennost'. Tom 2. Materialy VII mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. Spb..
5. Komina, E.V. (1972). *Modeli tsvetooboznacheniy v angliyskom yazyke. Problemy angliyskoy filologii i psikholingvistiki. -Vyp. 1*. Kalinin:KGU, pp.45–86.
6. Larin, B.A. (1977). *Ocherki po frazeologii. Istoriya russkogo yazyka i obshchee yazykoznanie: Izbrannye raboty*. (pp.125-143). Moscow: Prosveshchenie.
7. Mal'tseva, D. G. (2000). *Germaniya : strana i yazyk. Lingvostranovedcheskiy slovar'*. (p.416). Moscow: Russkie slovari, Astrel', AST.
8. Mironova, L.N. (1984). *Tsvetovedenie*. (p.286). Minsk.
9. Khaymendal', E. (1961). *Tsvet i Svet*. (p.284). Berlin.
10. Kheller, E. (2008). *Kak deystvuyut tsveta*. (p.293). Gamburg.